

YALE INSTITUTE OF SACRED MUSIC

# Latin Vespers

YALE CONSORT

JAMES O'DONNELL, CONDUCTOR

OUR LADY OF THE ROSARY

OCTOBER 7, 2025

5:30 PM

ST. MARY'S CHURCH

NEW HAVEN



Yale Consort is a professional vocal ensemble sponsored by the Yale Institute of Sacred Music. It is conducted by Professor James O'Donnell and provides high-quality choral music in partnership with Yale School of Music and Yale Divinity students through weekly term-time evening services in local parishes and chapels.

Vespers (often called Evening Prayer) is part of the Liturgy of the Hours, also known as the Divine Office. In the Liturgy of the Hours, the Church fulfills Jesus' command to "pray always" (Luke 18:1; see also 1 Thessalonians 5:17). Through this prayer, the people of God sanctify the day by continual praise of God and prayers of intercession for the needs of the world.

– *United States Conference of Catholic Bishops*

For more information and to view all upcoming evening services, please use the QR code.



**Please silence all mobile devices.  
The use of photographic, recording, or electronic equipment during the  
service is prohibited.**

Your courtesy is appreciated.

ORGAN PRELUDE

Dies sind die heil'gen zehn Gebot BWV 678

*J. S. Bach (1685–1750)*

ORDER OF VESPERS

*All stand as the choir and ministers enter*

*The choir sings the motet*

Ave Virgo sanctissima,  
Dei Mater piissima,  
maris stella clarissima.  
Salve semper gloriosa,  
margarita pretiosa,  
sicut lilium formosa,  
nitens olens velut rosa.

*Hail, holiest Virgin,  
most blessed Mother of God,  
brightest star of the sea.  
Hail, most glorious,  
most blessed pearl,  
as lovely as the lily,  
as shining and fragrant as the rose.*

*Music: Francisco Guerrero (1528–1599)*

INTRODUCTION TO THE OFFICE

V Deus, + in adiutorium meum intende.  
R Domine, ad adiuvandum me festina.  
Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc  
et semper et in sæcula sæculorum. Amen

*God, + come to my assistance.  
Lord, make haste to help me.  
Glory to the Father and to the Son,  
and to the Holy Spirit:  
as it was in the beginning, is now,  
and will be for ever. Amen.*

OFFICE HYMN

Ave, maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix caeli porta.

*Hail, Star of the sea,  
nurturing Mother of God,  
and ever Virgin,  
happy Gate of heaven.*

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evæ nomen.

*Receiving that "Ave,"  
from the mouth of Gabriel,  
establish peace in us,  
transforming the name of Eve.*

Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce

*Loosen the chains of the guilty,  
send forth light to the blind,  
dispel our evil,  
entreat for us all good things.*

Monstra te esse matrem  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.

*Reveal yourself to be our mother,  
through you may he receive our prayer  
who, being born for us,  
bore upon himself to be your own.*

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos,  
Mites fac et castos.

*O remarkable Virgin,  
meek above all others,  
set us free from our sins  
and make us meet and chaste.*

Vitam praesta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collaetemur.

*Bestow on us a pure life,  
prepare for us a safe way,  
that, seeing Jesus,  
we may ever rejoice.*

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus  
Spiritui Sancto,  
Tribus honor unus. Amen.

*Praise be to God the Father,  
to the Most High Christ be glory,  
to the Holy Spirit  
be honor, one in three. Amen.*

*Words: Anon. 8<sup>th</sup> cent. Hymn to the Virgin  
Music: Tomás Luis de Victoria (c. 1548-1611)*

*All sit*

#### PSALMODY

#### ANTIPHON 1

Angelus Domini nuntiavit Mariae, et concepit de Spiritu Sancto.  
*The angel of the Lord declared unto Mary, and she conceived of the Holy Spirit.*

#### PSALM 121 (122)

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:  
In domum Domini ibimus.

*I was glad when they said unto me :  
We will go into the house of the Lord.*

Stantes erant pedes nostri in atriis tuis,  
Jerusalem.

Jerusalem, quae aedificatur ut civitas,  
cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini:  
testimonium Israel, ad confitendum  
nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super  
domum David.

Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem,  
et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua, et abundantia  
in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos meos,  
loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri,  
quaesivi bona tibi.

Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto:

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

*Our feet shall stand in thy gates  
O Jerusalem.*

*Jerusalem is built as a city,  
that is at unity in itself.*

*For thither the tribes go up, even the tribes of the  
Lord : to testify unto Israel, to give thanks unto  
the Name of the Lord.*

*For there is the seat of judgement : even the seat of  
the house of David.*

*O pray for the peace of Jerusalem :  
they shall prosper that love thee.*

*Peace be within thy walls : and plenteousness  
within thy palaces.*

*For my brethren and companions' sakes,  
I will wish thee prosperity.*

*Yea, because of the house of the Lord our God,  
I will seek to do thee good.*

*Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit;  
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.*

*The antiphon is repeated*

#### ANTIPHON 2

Replevit et inebriavit me amaritudine inimicus meus.  
*My enemies are filled and infected with bitterness.*

#### PSALM 126 (127)

Nisi Dominus aedificaverit domum,  
in vanum laboraverunt qui aedificant eam.  
Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra  
vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite  
postquam sederitis, qui manducatis panem  
doloris. Cum dederit dilectis suis somnum,

Ecce haereditas Domini, filii;  
merces, fructus ventris.

Sicut sagittae in manu potentis,  
ita filii excussorum.

*Unless the Lord build the house,  
they labor in vain that build it.*

*Unless the Lord keep the city,  
he watcheth in vain that keepeth it.*

*It is vain for you to rise before light, rise ye  
after you have sitten, you that eat the bread of  
sorrow. When he shall give sleep to his beloved,*

*Behold the inheritance of the Lord are children:  
the reward, the fruit of the womb.*

*As arrows in the hand of the mighty,  
so the children of them that have been shaken.*

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex  
ipsis: non confundetur cum  
loquetur inimicis suis in porta.

*Blessed is the man that hath filled the desire with  
them; he shall not be confounded when he shall  
speak to his enemies in the gate.*

Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

*Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit;  
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.*

*The antiphon is repeated*

### ANTIPHON 3

Laetare, Virgo Mater, alleluia: surrexit Christus de sepulcro, alleluia.  
*Rejoice, O Virgin Mother, alleluia: Christ has risen from the grave, alleluia.*

### CANTICLE

#### EPHESIANS 1

Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi,  
qui benedixit nos in omni benedictione spirituali  
in cælestibus in Christo,  
sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem,  
ut essemus sancti et immaculati in conspectu  
ejus in caritate.  
Qui prædestinavit nos in adoptionem filiorum per  
Jesum Christum in ipsum : secundum  
beneplacitum voluntatis suæ,  
in laudem gloriæ gratiæ suæ,  
in qua gratificavit nos in Dilecto,  
In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus,  
remissionem peccatorum  
secundum divitias gratiæ ejus, quæ superabundavit  
in nobis in omni sapientia et prudentia :  
notum faciens nobis mysterium voluntatis suæ,  
secundum beneplacitum ejus,  
quod proposuit in eo, in dispensatione  
plenitudinis temporum:  
recapitulare omnia in Christo, quæ in cælis et  
quæ in terra.

*Blessed be the God and Father of our Lord Jesus  
Christ, who hath blessed us with all spiritual  
blessings in heavenly places in Christ:  
According as he hath chosen us in him before the  
foundation of the world, that we should be holy  
and without blame before him in love:  
Having predestinated us unto the adoption of  
children by Jesus Christ to himself, according to  
the good pleasure of his will,  
To the praise of the glory of his grace, wherein he  
hath made us accepted in the beloved.  
In whom we have redemption through his blood, the  
forgiveness of sins, according to his grace;  
Wherein he hath abounded toward us in all wisdom  
and prudence;  
Having made known unto us the mystery of his will,  
according to his pleasure he purposed in himself:  
That in the dispensation of the fullness of times  
he might gather together in one all things in  
Christ, both which are in heaven, and  
which are on earth.*

Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

*Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit;  
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.*

*The antiphon is repeated*

#### SCRIPTURE READING

GALATIANS 4:4-5

When the designated time had come, God sent forth his Son born of a woman, born under the law, to deliver from the law those who were subjected to it, so that we might receive our status as adopted sons.

#### SHORT RESPONSORY

Ave, Maria, gratia plena,  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui.  
Gloria Patri, et Filio,  
Et Spiritui Sancto.

*Hail Mary, full of grace,  
the Lord is with thee.  
Blessed art thou among women  
and blessed is the fruit of thy womb.  
Glory be to the Father, and to the Son,  
And to the Holy Spirit*

*All stand*

#### MAGNIFICAT ANTIPHON

Maria autem conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo.  
*But Mary kept all these words and pondered them in her heart.*

#### MAGNIFICAT

Magnificat, + anima mea, Dominum  
et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.  
Quia respexit humilitatem  
ancillæ suæ:  
ecce enim ex hoc beatam  
me dicent omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna, qui potens est,  
et sanctum nomen eius,

*My soul + proclaims the greatness of the Lord,  
my spirit rejoices in God my Savior,  
for he has looked with favor on  
his lowly servant.  
From this day  
all generations will call me blessed:  
the Almighty has done great things for me,  
and holy is his Name.*

Et misericordia eius a progenie in progenies  
timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo,  
dispersit superbos  
mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede  
et exaltavit humiles;

Esurientes implevit bonis  
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum recordatus  
misericordiae suae,  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

*He has mercy on those who fear him  
in every generation.*

*He has shown the strength of his arm,  
he has scattered the proud in their conceit.*

*He has cast down the mighty from their thrones,  
and has lifted up the lowly.*

*He has filled the hungry with good things,  
and the rich he has sent away empty.*

*He has come to the help of his servant Israel  
for he has remembered his promise of mercy,  
the promise he made to our fathers,  
to Abraham and his children forever.*


*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit,  
as it was in the beginning, is now,  
and will be forever. Amen.*

*Magnificat octavi toni  
Sebastián de Vivanco (1551-1622)*

*The antiphon is repeated*

#### INTERCESSIONS

Let us praise God our Almighty Father, who wished that Mary,  
his Son's mother, be celebrated by each generation.  
Now in need we ask:

  
**M**ARY, full of grace, in-ter-cede for us.

O God, worker of miracles, you made the Immaculate Virgin Mary share body and soul in your  
Son's glory in heaven, direct the hearts of your children to that same glory. *℟*

You made Mary our mother. Through her intercession grant strength to the weak, comfort the  
sorrowing, pardon to sinners, salvation and peace to all. *℟*

You made Mary full of grace, grant to all men the joyful abundance of your grace. *℞*

Make your Church of one mind and one heart in love, and help all those who believe to be one in prayer with Mary, the mother of Jesus. *℞*

You crowned Mary queen of heaven, may all the dead rejoice in your kingdom with the saints forever. *℞*

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

*The choir sings*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;  
thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
Amen.

COLLECT

Pour forth, we beseech you, O Lord, your grace into our hearts,  
that we, to whom the Incarnation of Christ your Son was made known  
by the message of an Angel, may, through the intercession of the Blessed Virgin Mary,  
by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection.  
Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God,  
for ever and ever. **Amen.**

*All sit*

MOTET

Tota pulchra es, Maria.  
Et macula originalis non est in Te.  
Tu gloria Ierusalem.  
Tu laetitia Israel.  
Tu honorificentia populi nostri.  
Tu advocata peccatorum.  
O Maria.

*You are all beautiful, Mary,  
and the original stain of sin is not in you.  
You are the glory of Jerusalem,  
you are the joy of Israel,  
you give honor to our people.  
You are an advocate of sinners.  
O Mary.*

Virgo prudentissima.  
Mater clementissima.  
Ora pro nobis.  
Intercede pro nobis.  
Ad Dominum Iesum Christum.

*Virgin most intelligent,  
Mother most merciful.  
Pray for us,  
Plead for us,  
To the Lord Jesus Christ.*

*Words: 4<sup>th</sup> cent. Antiphon to the Blessed Virgin  
Music: Anton Bruckner (1824-1896)*

*All stand*

CONCLUSION OF THE OFFICE

Dominus vobiscum. Et cum spiritu tuo.

*The Lord be with you. And with your spirit.*

Benedicat vos omnipotens Deus, + Pater, et  
Filius, et Spiritus Sanctus. Amen.

*May Almighty God bless you, + the Father, the  
Son, and the Holy Spirit. Amen.*

Benedicamus Domino. Deo gratias.

*Let us bless the Lord. Thanks be to God.*

ANTIPHON TO THE BLESSED VIRGIN MARY

*All sing*

**V**  
**S** ALve, Re-gí-na, \* ma-ter mi-se-ri-córdi-ae: vi-ta, dul-  
cé-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamámus, éxsu-les,  
fi- li- i Evæ. Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes  
in hac lacrimárum valle. E-ia ergo, advo-cá-ta nostra,



il-los tu-os mi-se-ri-córdes ócu-los ad nos convér-te.  
 Et Ie-sum, be-ne-díctum fructum ventris tu- i, no-bis post  
 hoc exsí- li-um osténde. O cle-mens, o pi- a,  
 o dulcis Virgo Ma-rí- a.

*Hail, holy Queen, Mother of Mercy, hail our life, our sweetness and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve; to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us; and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.*

RESPONSORY AND COLLECT

V Ora pro nobis sancta Dei Genitrix. V Pray for us, O holy Mother of God.  
 R Ut digni efficiamur promissionibus Christi. R That we may be worthy of the promises of Christ.

Oremus.

Onnipotens sempiternae Deus, qui gloriosae Virginis Matris Mariae corpus et animam, ut Dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante preparasti: da, ut cuius commemoratione laetamur, eius pia intercessione ab instantibus malis et a morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum. **Amen.**

*Almighty and eternal God, who prepared the body and soul of the glorious Mother Mary to be a worthy dwelling-place of your Son, together with the Holy Spirit; grant that we who rejoice in honoring her may, by her intercession, be free from the evils that threaten us and from everlasting death. Through the same Christ our Lord. Amen.*

*All remain standing as the choir and ministers depart*

MUSIC AFTER THE SERVICE

Prelude in E minor BWV 548

*J. S. Bach*

